

来华留学生翻译硕士专业学位研究生培养方案

一、培养目标

本专业旨在培养具有扎实的口译理论基础、具备外、汉双语语言能力和较强的翻译实践能力，熟悉中国国情，掌握翻译学、跨文化交际及一定国际经济、贸易等相关专业知识，能胜任国际组织、跨国公司、政府外事机构等部门的翻译工作，具有国际视野、国际竞争力的知华、友华、助华高层次、复合型来华留学生口译人才。

二、专业要求

1. 身心健康，具备良好的职业道德素养。
2. 充分了口译理论与实务，系统掌握政治、经济、文化、历史、文学等各个领域不同题材的翻译对象，在国际会议、政府部门洽谈、商务往来以及文化沟通等领域具有较强的翻译实践能力。
3. 较为熟练地掌握汉语，能阅读本专业的中文资料，并能进行中文论文写作，提高对中国的认识和理解。
4. 熟悉现代信息技术，具备熟练运用网络查阅、收集和处理相关专业知识的技能，具备较强的写作能力和沟通能力。

三、研究方向

朝鲜语口译专业：同声传译方向

四、学习形式及学习年限

本专业的学习形式为全日制。基本年限为二年。经批准，在校生休复学、出国、延长学习年限等的具体申请办法见《对外经济贸易大学研究生学籍管理办法》。

具体学习形式为：

1. 导师制

翻译硕士研究生培养采用双导师制，由高校翻译教师与校外翻译行业实践专家共同指导。学生进校后第一个学期内确定双导师。导师的确定采用双向选择的方式，学生的意愿与导师的选择相结合。经双向选择程序后未能选定导师的学生，由学院协调确定导师。

2. 课堂教学

课堂教学是研究生培养的主要方式。除了传授专业知识与技能外，在教学中重视培养学生的思维能力和应用能力，以及口笔译操作能力。

3. 实践教学

除了课堂教学以外，还为研究生开设了相当学时的课堂和课外实践教学课，课堂实践教学形式包括上机翻译实训、会议模拟口译等，课外教学实践形式包括校内外翻译公司实习等。

五、学分要求

1. 本专业的课程设置为学生提供本领域的基础知识，介绍当前最新理论动向与方法，使之掌握本学科的基本实践技能和操作方法。

2. 本专业课程分为必修课（包括学位公共课、学位基础课和专业必修课）和选修课（包括专业选修课和公共选修课），要求学生在导师的指导下科学、合理、有效地选择选修课。本科为非本专业的学生须补修（旁听）本科的相关课程；相关专业方向背景不深厚的学生须补修本科的相关先修课程。

3. 本专业研究生最低学分要求为 38 学分。其中：必修课 28 学分，选修课 12 学分（专业选修课不低于 10 学分），翻译实践 6 学分。

本专业强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，学生在提交毕业论文前，必须提交相应的证明，完成 6 学分的翻译实践，形式可采用在（顶）岗工作、参加社会实践，或院校组织的模拟翻译教学活动等学院认可的方式进行。翻译实践要求不少于 400 小时，内容包括校内外翻译实践和模拟同声传译各 200 小时。所有量化考核由学院最终审核认定。

4. 研究生课程考核与成绩评定、折算严格按照《对外经济贸易大学研究生学分制管理办法》的有关规定执行。

六、毕业条件与学位授予

1. 学位论文可采用研究论文或翻译实践与研究的形式（中外文皆可）。

（1）采用专题研究论文形式的，学生在导师的指导下选取论文题目，确定论文题目后与学术型硕士一起参加开题报告答辩，并于第四学期完成论文终稿并参加论文答辩。字数要求见《对外经济贸易大学外语学院研究生毕业论文写作要求》。

（2）采用翻译实践与研究形式的，学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译或针对口译或笔译的某个环节展开实习，并就翻译问题或实习结果写出研究报告。字数要求见《对外经济贸易大学外语学院研究生毕业论文写作要求》。

2. 符合以下要求的硕士研究生方可提交“论文”或“研究报告”：

- 各门课程成绩合格，修满 38 学分；
- 已完成翻译实践环节，通过毕业资格审核；
- 符合学校学籍及其它相关管理规定；
- 已按要求交纳学费和其他费用。

3. 学生应在第四学期初提交“论文”或“研究报告”，5 月中下旬学院将安排答辩。学位论文格式参照学校研究生院和外语学院对研究生学位论文的具体规定。

4. 研究生学位论文相似性检测、抽查及答辩严格按照我校研究生学位管理的有关规定执行。

5. 通过论文答辩的研究生，经院学位委员会、校学位委员会表决、审核程序后，授予翻译硕士专业学位。

七、课程设置计划及专业阅读书目

方案总要求		总学分 不低于 38 学分						
基础课		11 学分						
必修环节		6 学分						
专业课		总学分 不低于 19 学分						
跨专业课与公选课		计入总学分						
课程类别	课程编码	课程名称	是否必修	是否学位	学分	学时	开课学期	备注
基础课	07207001	中韩语言文化对比研究	是	是	3	48	秋	
	07177001	口译理论概要	是	是	2	32	秋	
	W1641503	中国概况	是	是	2	32	春	
	W1641501	高级汉语（I）	是	是	2	32	秋	
	W1641502	高级汉语（II）	是	是	2	32	春	
必修环节	SJHJ7011	翻译实践	是	否	6			
专业课	07207002	商务韩语研读与翻译	是	否	3	48	秋	
	07207003	交替传译(韩)(I)	是	否	4	64	秋	
	07207004	交替传译(韩)(II)	是	否	4	64	春	
	07207005	同声传译(韩)(I)	是	否	2	32	秋	
	07207006	同声传译(韩)(II)	是	否	4	64	春	
	07207007	视译(韩)	否	否	2	32	秋	
	07207008	模拟会议(韩)	否	否	2	32	春	
	07207009	时事口译(韩)	否	否	2	32	春	
	07207011	口译讨论(韩)	否	否	2	32	春	
	07207012	商务口译(韩)	否	否	2	32	春	
07207014	表达与演讲(韩)	否	否	2	32	秋		
专业阅读书目								
<ol style="list-style-type: none"> 1. 鲍刚. 口译理论概述. 中国对外翻译出版公司, 2005. 2. 蔡铁军. 中韩•韩中翻译. 黑龙江朝鲜民族出版社, 2010. 3. 金宣希. 韩中•中韩口译教程. 北京大学出版社, 2014. 4. 李正秀, 徐永彬. 韩国经贸谈判. 对外经济贸易大学出版社, 2014. 5. 李正秀. 韩语经贸文章选读. 对外经济贸易大学出版社, 2009. 6. 李民. 韩汉同声传译理论与实务. 社会科学文献出版社, 2011. 								

7. 勒代雷, 刘和平. 释意学派口笔译理论. 中国对外翻译出版公司, 2001.
8. 卢雪花, 中韩口译教程: 基础·交传·同传. 北京大学出版社, 2015.
9. 彭卓吾, 翻译理论与实践. 外语教学与研究出版社, 1998.
10. 覃江华, 同声传译教程. 武汉大学出版社, 2013.
11. 许钧, 翻译概论. 外语教学与研究出版社, 2009.
12. 尹敬爱, 韩国语口译教程: 从交替传译到同声传译. 大连理工大学出版社, 2007.
13. 张敏, 金宣希, 中韩翻译教程(第二版), 北京大学出版社, 2013.
14. 张敏, 朴光海, 金宣希. 韩中翻译教程(第三版), 北京大学出版社, 2012.
15. 李丽秋., 韩中视译技巧与实践, 外语教学与研究出版社, 2022.
16. 李丽秋, 韩中口译技巧与实践, 外语教学与研究出版社, 2018.
17. 仲伟合. 同声传译基础. 外语教学与研究出版社, 2010.
18. 정혜연. 통역학개론. 한국문화사, 2015.
19. 프란츠뵈히하커. (역)한미선. 통역학입문. 이화여자대학교출판부, 2009.
20. 오종명저박종연번역. 노트테이킹만알면당신은벌써통역전문가. 북&월드, 2000.
21. 최정화. 통역번역사에전하라. 넥서스, 2011.
22. 이근희. 번역의이론과실제. 한국문화사, 2015.
23. 정경일, 최경봉외. 한국어의탐구와이해. 박이정, 1991.